



Hinweise für Lehrerinnen und Lehrer

Schwierigkeitsgrad: einfach

1 Die Tilde – Platzhalter und Platzsparer

Noch einmal stehen Zeichen und Symbole im Mittelpunkt des Interesses. Zunächst geht es um die Tilde (~), denn sie ist eines der wichtigsten Symbole. Sie vertritt in den kleinen Anwendungsbeispielen das jeweilige Stichwort. Mit ihrer Hilfe wird kostbarer Platz gespart. Dank der Tilde muss in den Anwendungsbeispielen nicht das Stichwort in voller Länge stehen, sondern nur ein einziges Zeichen! Zu beachten ist allerdings, dass die Tilde nur das Stichwort in seiner unveränderten Form vertreten kann. (Bei den Verben etwa ist dies der Infinitiv; daher kann in einem Anwendungsbeispiel mit finiter Verbform die Tilde nicht verwendet werden.)

Aus einem Pool von verschiedenen Wörtern sollen die Schüler/innen die Stichwörter herausuchen, die in den Beispielen durch die Tilde ersetzt worden sind. Dabei erkennen die Schüler/innen auch, dass das Stichwort gelegentlich ergänzt werden muss, z.B. beim Plural oder bei der Angleichung der Adjektive.

2 Irgendwie nicht ganz das Gleiche!

Anschließend geht es um das „Entsprechungs-“ oder „Ungefährzeichen“, dargestellt durch eine doppelte Wellenlinie. Sie steht vor einer Übersetzung, wenn diese dem Stichwort (oder der Wendung) nur annähernd entspricht. Das ist häufig bei landeskundlichen Besonderheiten der Fall, etwa bei Speisen, Bräuchen, Kleidung, Feiern, Institutionen, Sprichwörtern, Redensarten etc.

Auch diese Übung erledigen die Schülerinnen und Schüler am besten wieder in Partnerarbeit. Sie haben das Arbeitsblatt und das Wörterbuch vor sich liegen. Den Begriffen sollen ihre ungefähren Entsprechungen in der anderen Sprache zugeordnet werden.

Die Schüler/innen suchen zunächst jeder für sich die Lösung und vergleichen anschließend ihre Blätter miteinander. Dann werden die Ergebnisse in der Klasse vorgelesen. Die Lehrerin / der Lehrer kann auch aus zeitökonomischen Gründen die Lösungstabelle auf einer Folie einspielen.

Schwierigkeitsgrad: mittelschwer

1 Ein geniales Beispielsatzverkürzungsmittel

In dieser Übung sollen die Schüler/innen die Tilde einsetzen, wo es möglich ist, und das entsprechende Beispiel „in Wörterbuchmanier“ in die Tabelle schreiben. Sie kreuzen an, wenn der Einsatz der Tilde nicht möglich ist. Wichtig ist, dass die Tilde nur für das Stichwort in seiner unveränderten Form stehen kann. Die Antworten werden anschließend im Plenum besprochen. Dabei sollte besonders auf die Wörter geachtet werden, die angeglichen werden müssen.

2 Annäherungsversuche

- Zuerst soll das Stichwort gefunden werden, unter dem das Sprichwort aufgeführt ist. Anschließend wird die Übertragung des Sprichworts in die andere Sprache von Schülern vorgelesen.
- Hier sollen die Schüler/innen selber herausfinden, warum einige Wörter nicht in die andere Sprache übersetzbar sind. Der Grund ist, dass es die Begriffe oder Gegenstände, die diese Wörter bezeichnen, in dem Kulturbereich der anderen Sprache nicht gibt.

Im Anschluss an diese Übungen bietet es sich an, im Zusammenhang mit den nicht oder nur annähernd übersetzbaren Wörtern einige landeskundliche Besonderheiten zu erläutern.



Schwierigkeitsgrad: einfach

Für Schüler

Einige Symbole und Abkürzungen habt ihr schon kennen gelernt. Heute wollen wir uns mit zwei weiteren Symbolen beschäftigen.

1 Die Tilde – Platzhalter und Platzsparer



Eins der wichtigsten Symbole ist die **Tilde (~)**. Sie ist ein Wiederholungszeichen und vertritt in den Beispielsätzen das Stichwort **in seiner unveränderten Form**.

Endungen, die an das Stichwort angehängt werden, können auch an die Tilde angehängt werden.

Hier ist eine Liste von Stichwörtern, die du an der richtigen Stelle für die Tilde einsetzen sollst:

passer – klein – Teufel – porte – Krücke – grand

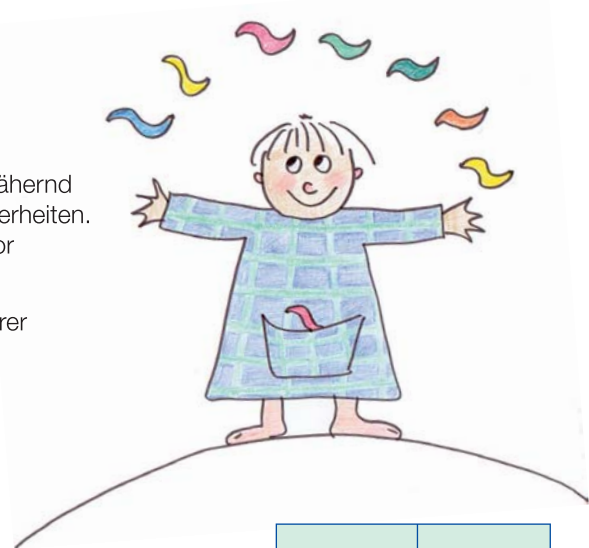
Beispiel	Stichwort	Beispiel	Stichwort
1. an ~n gehen		4. un ~ magasin une ~e entreprise les ~es écoles	
2. toutes les ~s lui sont ouvertes		5. eine zu ~e Bluse als ich ~ war	
3. hier ist der ~ los		6. ~ un examen	

2 Irgendwie nicht ganz das Gleiche!



Im zweisprachigen Wörterbuch finden sich Wörter, die nur annähernd übersetzbar sind. Sie betreffen häufig landeskundliche Besonderheiten. Das „**Ungefährzeichen**“, eine doppelte Wellenlinie (≈), steht vor diesen annähernden Übersetzungen.

Ordnet die folgenden deutschen oder französischen Begriffe ihrer ungefähren Entsprechung in der anderen Sprache zu:



1. Realschule
2. Kernseife
3. Kindergarten
4. Quark

≈

a) fromage blanc
b) école maternelle
c) collègue
d) savon de Marseille

	Lösung
1.	
2.	
3.	
4.	



Schwierigkeitsgrad: mittelschwer

Für Schüler

1 Ein geniales Beispielsatzverkürzungsmittel



Die **Tilde (~)** hilft, viel Platz zu sparen, denn sie vertritt in den kleinen Beispielsätzen oder Wendungen das Stichwort (in seiner unveränderten Form). Ein einziges Zeichen steht also für ein ganzes Wort!

In welchen der folgenden Beispiele kann die Tilde verwendet werden, in welchen nicht?

Wenn du die Tilde verwenden kannst, schreibe auf, wie der kleine Beispielsatz mit Tilde aussieht:

	Stichwort	Beispiel	Beispiel mit Tilde	Tilde nicht möglich
1.	grob	ein grober Mensch	ein ~er Mensch	
		aus dem Größten heraus sein		x
2.	partir	partir en ville		
		ce train part à 8 heures		
3.	finden	bei jdm Hilfe finden		
		das finde ich auch		
4.	Kopf	die Köpfe zusammenstecken		
		mir raucht der Kopf		
5.	œil	cela saute aux yeux		
		il me regarde d'un œil critique		
6.	travail	se mettre au travail		
		les travaux domestiques		
7.	chemin	au bout du chemin		
		tous les chemins mènent à Rome		

2 Annäherungsversuche



a) Manche Sprichwörter lassen sich nur annähernd übersetzen. Sucht im Wörterbuch die folgenden Beispiele und prüft, wie ihre jeweilige Entsprechung in der anderen Sprache aussieht. Unter welchem Stichwort müsst ihr nachschlagen?

1. Was der Bauer nicht kennt, frisst er nicht. Stichwort: _____

Annähernde Übersetzung: ≈ _____

2. Les bons comptes font les bons amis. Stichwort: _____

Annähernde Übersetzung: ≈ _____

b) Einige Wörter sind unübersetzbar. Sie können in der anderen Sprache nur umschrieben und erklärt werden. Diese Umschreibungen stehen in kursiver Schrift.

	Warum sind diese Wörter unübersetzbar?
1. Leberkäse	_____
2. merguez	_____
3. Hauptschulabschluss	_____
4. collégien(ne)	_____



Lösungen

4. collèg(en)e	1. Leberkäse 2. merguez 3. Hauptschulabschluss 4. collèg(en)e
3. Hauptschulabschluss	
2. merguez	
1. Leberkäse	
Warum sind diese Wörter unübersetzbar?	Weil es den Gegenstand oder die Sache in der Kultur der anderen Sprache nicht gibt.

b) Einige Wörter sind unübersetzbar. Sie werden kursiv in der Zielsprache umschrieben.

Übersetzung: ≈ Genauigkeit in Geldsachen erhält die Freundschaft.

2. Les bons comptes font les bons amis. – Stichwort: **compte**

Übersetzung: ≈ On ne mange que ce qu'on connaît.

a) 1. Was der Bauer nicht kennt, frisst er nicht. – Stichwort: **Bauer**

Annäherungsversuche

		tous les chemins mènent à Rome	tous les ~s mènent à Rome
7.	chemin	au bout du chemin	au bout du ~
		les travaux domestiques	x
6.	travail	se mettre au travail	se mettre au ~
		il me regarde d'un œil critique	il me regarde d'un ~ critique
5.	œil	cela saute aux yeux	x
		mir raucht der Kopf	mir raucht der ~
4.	Kopf	die Köpfe zusammenstecken	x
		das finde ich auch	x
3.	finden	bei jdm Hilfe finden	bei jdm Hilfe ~
		ce train part à 8 heures	x
2.	partir	partir en ville	~ en ville
		aus dem Größten heraus sein	x
1.	grob	ein grober Mensch	ein ~er Mensch
	Stichwort	Beispiel	Beispiel mit Tilde
			Tilde nicht möglich

Ein generales Beispielsatzverkürzungsmittel

Schwierigkeitsgrad : mittelschwer

6.	passer
5.	klein
4.	grand
3.	Teufel
2.	porte
1.	Krücke

Die Tilde – Platzhalter und Platzspare

Schwierigkeitsgrad : einfach

4.	a)
3.	b)
2.	d)
1.	c)

Irgendwie nicht ganz das Gleiche!

Lösungen